



# Boletín N° 54

*La Paz, Bolivia  
Mayo 2009*

## ACADÉMICO ELECTO

En la sesión plenaria del 23 de abril, fue elegido, mediante voto secreto, D. Blithz Lozada como nuevo académico numerario.

Blithz Lozada ha realizado estudios de Filosofía, Economía, Ciencias Políticas, Educación y Gestión de la ciencia y la tecnología, obteniendo varios títulos académicos. Fue director de varias entidades educativas. Actualmente es docente de postgrado y pregrado. Ha realizado 30 proyectos de investigación y sus publicaciones tuvieron el auspicio de instituciones nacionales e internacionales.

También dirigió proyectos de amplio alcance e impacto académico, tecnológico, social y político. Ha publicado trece libros, entre ellos, *Sugerencias intempestivas*, (Primer Premio de la EXPO-UMSA 98); *Democracia, pactos y élites* con Marco Antonio Saavedra (Producciones CIMA), *Foucault, feminismo, filosofía...*, que incluye una investigación efectuada por el autor en Duke University; *La formación docente en Bolivia*, auspiciado por la UNESCO, con Gonzalo Taboada del CEUB, *Bases para un sistema de gestión de la investigación en la UMSA*, además de *Cosmovisión, historia y política en los Andes* obra premiada con la Faja de Honor al Mérito Cultural otorgada por la Vicepresidencia de la República. También es autor de numerosos artículos sobre educación, cultura, política, gestión, metodología, filosofía y epistemología. Fue expositor invitado en 13 países de tres continentes. Posee premios y felicita-

ciones de varias instituciones culturales bolivianas e internacionales.

## Libro “Lexicosas”

Con el sello editorial de la Academia Boliviana de la Lengua y el auspicio del Instituto Boliviano de Lexicografía, se ha puesto en circulación la obra LEXICOSAS, de D. Raúl Rivadeneira Prada. La breve nota de presentación del libro dice:

“LEXICOSAS contiene siete ensayos sobre algunas modalidades del castellano hablado y escrito en Bolivia. El primero, reúne 227 muestras (19 de ellos se hallan en el Diccionario de la Real Academia Española) de los acortamientos más usuales en boga, registrados por medio de trescientas encuestas levantadas, la mitad, de ellas entre adolescentes y jóvenes.

Las muestras obtenidas son las más usuales en las tres ciudades con la más alta representatividad de las variedades léxicas de Bolivia: La Paz, Cochabamba y Santa Cruz.

El segundo trabajo amplía y actualiza el repertorio de hipocorísticos más usuales publicado en 1995. Registra 332 hipocorísticos correspondientes a 292 nombres.

El tercer artículo rescata del habla popular la asociación de las conjunciones *pues-pero...*, al final de frases y oraciones. A veces, esta forma va precedida del adverbio *nomás* (*nomás, pues, pero*) con que el hablante crea y recrea diversas locuciones interesantes.

En el repertorio léxico de no pocos presentadores de noticias por radio y televisión ganan creciente preferencia dos

---

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. José Roberto Arze; Prosecretaria, Da. Gladys Dávalos Arze; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila*

---

*Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo N° 2643, 2do. Piso Tel. 2445381  
C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com) Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia*



expresiones que, por el amplio y constante uso inapropiado que les dan, merecen nuestra atención. Ellas son: “*En todo caso*” y “*Lo que significa*”.

En quinto lugar, nos ha llamado la atención el uso de la conjunción adversativa *pero* en vez de la conjunción *sino*, una forma antigua y desusada: *pero* con el valor de *sino*, que recobra actualidad y extensión, mas no llega de la mano de los cultores del castellano, viene de una expresión inglesa, de un anglicismo corriente (*but*: pero) instalado en el léxico cotidiano y con el cual estamos ya familiarizados.

El contenido del sexto artículo rescata del olvido la procedencia cervantina de algunos refranes, adagios o sentencias en el habla corriente de los bolivianos.

Por último, se reproduce aquí el texto de una ponencia presentada en el coloquio “Latinidad y diversidad cultural”, organizado por la Unión Latina y realizado en el auditorio de la embajada de Brasil en La Paz, el 6 de junio de 2007.

Tal vez la palabra *propuesta* sea la más apropiada para denominar a este conjunto de reflexiones, pues ella expresa también el deseo de despertar la atención de nuestros versados lingüistas y lexicógrafos, diciéndoles: vean, esto les puede interesar”.

### Traducciones y traductores

En el ciclo mensual de disertaciones, el académico D. José Roberto Arze habló sobre el tema *Las traducciones literarias en Bolivia*.

Dividió su exposición en cuatro partes: primera, sobre los alcances de la

traducción, el oficio de traductor y el caso de los escritores bilingües; segunda, sobre las traducciones de obras bolivianas a idiomas extranjeros; tercera, sobre las traducciones de obras originalmente escritas en idiomas extranjeros al español, hechas por bolivianos o en Bolivia; y cuarta, sobre el flujo del español hacia los idiomas nativos y viceversa.

El disertante dijo: “Por alguna razón, la traducción literaria y el oficio de los traductores no ha merecido hasta ahora de la historia y la crítica la atención que se ha dado a otros oficios literarios. *Grosso modo*, se podrían estimar en un millar (poco más o menos) las traducciones publicadas en forma de libros en Bolivia y/o con relación a Bolivia, y que de ellos seguramente no más de un centenar corresponden a traducciones literarias (novela, cuento, poesía, teatro y ensayos próximos, como los de historia, ciencias sociales y políticas)”.

Hizo un paréntesis para ocuparse brevemente de los escritores bilingües, entre los que destacó los nombres de Adolfo Costa du Rels y Diómenes de Pereyra.

En el apartado que tituló “De adentro hacia fuera”, sostuvo que las traducciones de la literatura nacional a idiomas extranjeros tiene la finalidad de hacerlas accesibles en el ámbito universal; abordó la enumeración de los principales autores bolivianos traducidos a idiomas extranjeros. Entre ellos mencionó a Jesús Lara como el autor boliviano más traducido, ya que varias obras suyas cuentan con versiones en portugués, alemán, ruso, ucraniano, checo y polaco. Luego, mencionó a Alcides Arguedas, cuya *Historia general de Bolivia* fue traducida al francés; y *Raza de bronce*, al francés, ruso y checo, cuando menos. Otras obras individuales favorecidas con traducciones a idiomas extranjeros, son: la novela *Socavones de angustia*, de

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. José Roberto Arze; Prosecretaria, Da. Gladys Dávalos Arze; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo N° 2643, 2do. Piso Tel. 2445381  
C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com) Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Fernando Ramírez Velarde (traducida al alemán y al ruso); *Cerco de penumbra*s y *Aluvión de fuego*, de Oscar Cerruto (traducidas al francés); *Juan de la Rosa* (con versión al inglés); *El valle del sol*, de Diómedes de Pereyra (traducida al francés); *Cuentos tristes*, de Manuel Vargas (traducida al croata); *Filósofos brasileños* de Guillermo Francovich y *El conocimiento del espíritu humano*, de José Antonio Olguín (traducidas al portugués). Algunos académicos enriquecieron la charla mencionando otras traducciones como *Metal de diablo*, de Augusto Céspedes; y obras propias de los académicos como Gladys Dávalos Arze y otros. Como caso curioso de traducción poliglota, señaló el cuento *El cañón de Punta Grande*, de Néstor Taboada Terán, vertida a nueve idiomas.

Además de las traducciones de obras individuales señaló las antologías bolivianas publicadas en francés (como la de *Poesía boliviana*, coordinada por Adolfo Cáceres Romero), inglés (como las editadas por Sandra Reyes y Rosario Santos); al alemán (como las antologías de cuentos preparadas por J. Friedl Zapata y Manuel Vargas; al servocroata (como la selección de poesía hecha por Julio de la Vega), y al esperanto, la antología boliviana preparada por José Roberto Arze.

Sobre las traducciones de idiomas extranjeros al español (de afuera hacia adentro) señaló que su función es incorporar en nuestra propia cultura la cultura universal. Mencionó entre los principales traductores, a Mario Frías Infante (que tradujo del griego y del latín a clásicos universales como Homero, Platón, Sófocles, Cicerón y Horacio); Alberto Bailey Gutiérrez (traductor de Horacio).

En traducciones del francés se destacó, entre otros, José Antonio Arze, con sus traducciones de Rouma, Louis Baudin, Laberenne, Daireaux y otros. Traductores del inglés, entre otros, Luis Peñaloza, Mariano Baptista Gumucio y Josep M. Barnadas; del alemán, el mismo Barnadas; del ruso, Marcos Domich y Alberto Samuel Soria.

Finalmente al hablar de las traducciones a los idiomas nativos o de éstos al español y otros idiomas, destacó como la única obra masivamente traducida al quechua, aymara, guaraní y otros, la *Biblia*. Destacó también la traducción quechua del *Quijote* hecha en el Perú por Dionisio Tupaj Yupanqui. Luego habló del rescate de las literaturas nativas (especialmente quechua y aymara) a través de la labor de Jesús Lara, Xavier Albó, Félix Layme y las compilaciones preparadas por Adolfo Cáceres Romero.

La charla motivó comentarios diversos de los colegas y la promesa de coadyuvar en el levantamiento del inventario de traducciones bolivianas con su información.

## Conferencias sobre Lingüística

Con el auspicio de la Academia Boliviana de la Lengua y el Instituto Boliviano de Lexicografía, la Dra. Nadezhda Bravo Cladera, boliviana, residente en Suecia, ofreció dos conferencias en el Aula Magna de la Universidad de Aquino, el jueves 30 de abril, ante numeroso público.

La Dra. Bravo obtuvo su título en Lingüística Hispánica, en la Universidad de Uppsala, donde ahora ejerce la docencia. Participó en la fundación del Proyecto de Investigación de Estudios del Diálogo de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina) y es miembro

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. José Roberto Arze; Prosecretaria, Da. Gladys Dávalos Arze; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo N° 2643, 2do. Piso Tel. 2445381  
C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com) Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



activo del Seminario de la Interacción [*Interaktionseminariet*] de la Universidad de Estocolmo y del Colegio Universitario de Gävle. Sus publicaciones científicas, especialmente en revistas especializadas, abordan temas del diálogo, la lengua en uso, el de los marcadores del discurso. Las publicaciones lingüísticas de contenido pedagógico y didáctico incluyen los manuales elaborados para la enseñanza de la fonética, la lingüística y la pragmática lingüística de la lengua española a nivel universitario.

### Retrocanalizadores

La primera conferencia de Bravo Cladera versó sobre *El uso de mm y mhm como Retrocanalizadores Lingüísticos* (RL) en las interacciones del español de jóvenes hispanohablantes, bilingües en español y sueco. En síntesis, dijo: “Los resultados muestran que el uso de estos RL favorece la realización de la interacción en el diálogo en cuanto funcionan como continuadores de la interacción y de la comprensión de lo dicho por el interlocutor (cuando se pronuncian con entonación llana o ascendente) o bien como indicadores de una confirmación a preguntas o exhortaciones. De acuerdo con su ubicación en el intercambio interaccional, pueden constituir el inicio de una respuesta de desacuerdo; y al final de una intervención, dan la posibilidad de que el oyente se haga del *turno de palabra*. El análisis cuantitativo del universo de estudio muestra que su uso es más frecuente por parte de los hablantes bilin-

gües residentes en Suecia, que por los monolingües del español residentes en Chile; y este resultado pudiera interpretarse como producto de la transferencia del patrón de uso de estos ítems en sueco; al español, de los primeros.

### ¿Progresión o retracción?

En la segunda conferencia, la expositora abordó el tema *¿Progresión o retracción?*, cuyo contenido se resume así:

“En el presente estudio investigamos los hábitos lingüísticos en el español de *jóvenes bilingües* (JB). Bilingües en español y sueco que han crecido y desarrollado su español en el seno de sus familias, residentes en Estocolmo, Suecia. Por esta razón el nombre del proyecto es *Español de jóvenes bilingües de Estocolmo* (EJBE).

La comunidad de hispanohablantes en Suecia contaba, en la etapa sincrónica de nuestro estudio alrededor de 46000 individuos de los cuales 17000 aproximadamente eran jóvenes. Una constelación de este grupo de jóvenes, residentes en Estocolmo, son los informantes del estudio.

El estudio deja entrever que, entre las habilidades lingüísticas desarrolladas por los jóvenes estudiados, la capacidad de hablar en español es la que prevalece. El español de estos jóvenes se ha desarrollado a un nivel satisfactorio para poder dialogar en esta lengua con los miembros de la familia y los amigos que hablen español. Esto parece indicar que la lengua española hablada por estos jóvenes ha progresado en su desarrollo en un medio donde la lengua predominante es la lengua sueca”.

Visite nuestro sitio en Internet

**www.abolen.org**

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. José Roberto Arze; Prosecretaria, Da. Gladys Dávalos Arze; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila*

*Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo N° 2643, 2do. Piso Tel. 2445381  
C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com) Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia*